



STUDIO
BUTTERFLY

Studio Butterfly présente

THÉÂTRE DU GYMNASÉ

Direction Jacques BERTIN

2 SUR LA BALANÇOIRE

Auteur

William GIBSON

Adaptation française

Jean-Loup DABADIE



JERRY

Johann MORIO

CLARA

Elisabeth DUDA

Metteurs en scène

Gabriel SZAPIRO

Marguerite KLOECKNER

Scénographe

Joy BELMONT

THÉÂTRE DU GYMNASÉ MARIE BELL

38 Boulevard Bonne Nouvelle - 75010 PARIS

Réservations : 01 42 46 79 79 - www.theatredugymnase.com

Produit par



STUDIO
BUTTERFLY

2 SUR LA BALANÇOIRE

Dossier de presse

Auteur

William GIBSON

Costumière

Salomé BENARROCH

Adaptation française

Jean-Loup DABADIE

Peinture "*Desiderer*"

Mira MAODUS

Acteurs

Elisabeth DUDA

Johann MORIO

Sculpture "*L'Art du Silence*"

NOUNA

Co-metteurs en scène

Gabriel SZAPIRO

Marguerite KLOECKNER

Photographe

WOYTEK

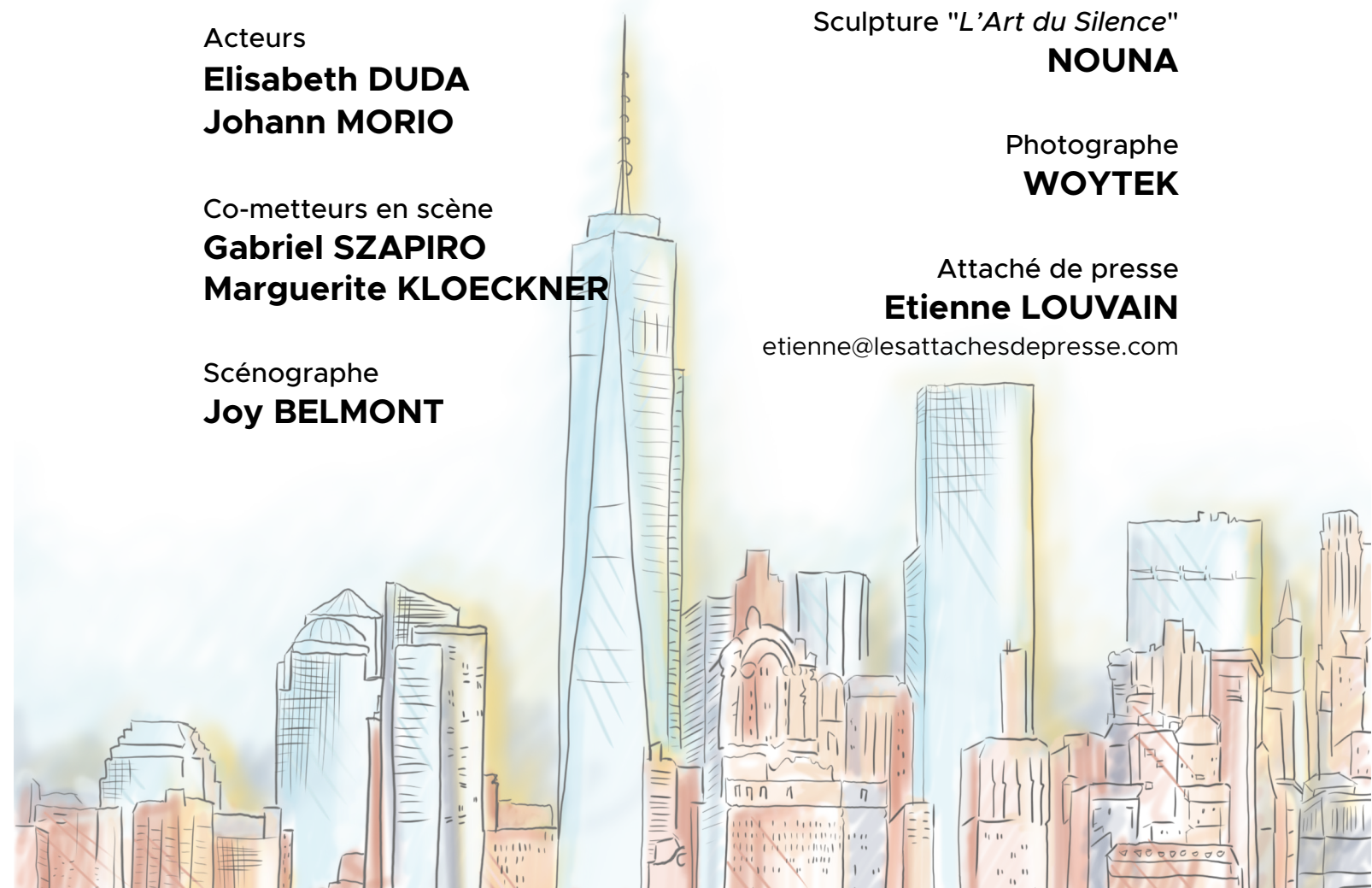
Scénographe

Joy BELMONT

Attaché de presse

Etienne LOUVAIN

etienne@lesattachesdepresse.com



SOMMAIRE

1. PITCH
2. NOTE D'INTENTION
3. L'AUTEUR : WILLIAM GIBSON
4. L'ADAPTATION FRANÇAISE PAR JEAN-LOUP DABADIE
5. LES DEUX CO-METTEURS EN SCÈNE
6. LES COMÉDIENS
7. LA SCÉNOGRAPHIE
8. L'ÉQUIPE ARTISTIQUE
9. PRODUCTION STUDIO BUTTERFLY
10. CONTACT
11. INFOS PRATIQUES

1. PITCH

C'est quoi aimer ? Aimer, ce n'est pas comprendre... Aimer, c'est tomber jusqu'au fond l'un de l'autre... Aimer, c'est se détester en se tenant par la main !

(Jerry - acte III)

Comment aimer ? Deux êtres : Clara et Jerry se rencontrent par hasard, s'aiment par hasard mais se donnent par passion. Deux êtres amoureux de la vie qui vibrent, s'enlacent, se détruisent, rêvent... un couple au parcours haletant où se mêlent le rire, l'ironie amère et beaucoup d'incompréhension.

Un couple sur une balançoire fragile, frêle esquif, perdu dans un New-York étincelant et mondain. Cette tragi-comédie, nouvelle adaptation française de la pièce "Two for the seesaw" vous fera découvrir deux comédiens éblouissants de tendresse, d'émotion retenue, de folie créative : **Elisabeth DUDA** et **Johann MORIO** dans la lignée des couples mythiques qui ont jalonné les représentations de cette pièce.

Un souffle nouveau dans la vie de cette merveilleuse pièce : "**Deux sur la balançoire**".



2. NOTE D'INTENTION

"Plaisanter en face du danger, c'est la suprême politesse, un délicat refus de se prendre au tragique; le panache est alors la pudeur de l'héroïsme, comme un sourire par lequel on s'excuse d'être sublime."

Edmond ROSTAND

"Deux sur la balançoire" c'est l'histoire d'une femme qui se croit revenue de l'amour, mais qui est disponible pour aimer...et elle ne le sait pas.

C'est l'histoire d'un homme qui se croit disponible pour aimer à nouveau, mais qui traverse simplement une grave crise conjugale... et il ne le sait pas.

Mais c'est aussi, bien sûr, avant tout, ou malgré tout, une belle histoire d'amour... C'est une histoire qui commence comme une comédie romantique, drôle, légère, délicate... mais qui finit comme une tragédie... bouleversante, implacable, irréversible...

Les personnages, emportés dans cette mécanique de précision diaboliquement huilée, n'ont pas le temps de réaliser la beauté et la cruauté de ce qu'ils traversent en moins d'un an...

C'est nous, spectateurs, qui le comprenons peu à peu, témoins chamboulés de cet ascenseur émotionnel, incessant que vivent Clara et Jerry, au rythme des hauts et des bas de leur balançoire.

Parce qu'on rit beaucoup, de cet humour délicat et vif qui est l'élégance du désespoir ou celle de la pudeur.

Et on pleure aussi, des larmes secrètes, celles de l'écho de nos propres passions amoureuses qui chacune, un jour ou l'autre, nous ont menés de paroxysmes en désillusions.



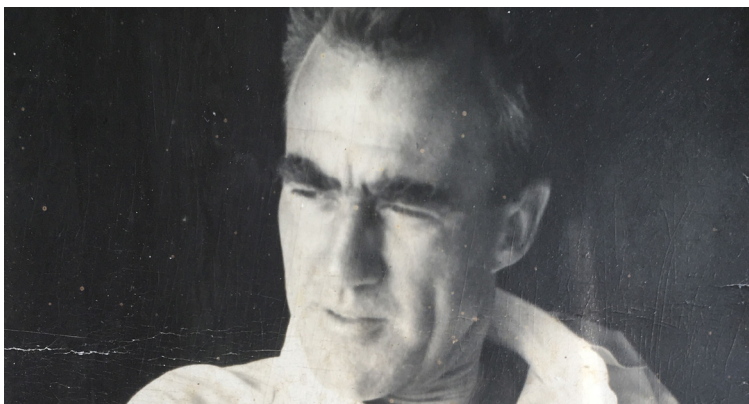
Le texte magnifique, profondément théâtral mêle avec ironie, justesse, fausse nonchalance et vrai désarroi, les sentiments bouleversants de deux êtres au bord du bonheur et de l'abîme, personnages attachants, miroir du monde, de sa complexité, de ses ambivalences...

Qui est gentil, qui est méchant ?

Chacun ne fait-il pas du mieux qu'il peut, avec son cœur, son corps, et... son histoire ?

Et surtout... qui se trouve sur cette balançoire ? Jerry et Clara ? ou Jerry et Tess ? ... et Clara chutera, chutera, n'en finira pas de chuter, de cette vertigineuse balançoire bien trop haute pour elle, amorcée sur un campus américain, le jour où Jerry a rencontré Tess...

3. L'AUTEUR : WILLIAM GIBSON



Triomphant à Broadway en 1958 avec *"Two for the seesaw"*, William GIBSON (1914 - 2008) fait acclamer Henry FONDA et Anne BANCROFT dans une mise en scène d'Arthur PENN. William GIBSON gagne en 1960 le Tony Award de la meilleure pièce. De nombreux autres succès parsèment sa carrière dont en particulier *"The Miracle Worker"* (*"Miracle en Alabama"*)* : une histoire édifiante sur la jeunesse et l'éduca-

tion d'Helen KELLER. Sans oublier *"Danny and the Witchers"* (1948 actualisée en 1961), *"American primitive"*, *"Goodly Creatures"*, et *"Monday after the Miracle"*, la suite de l'histoire d'Helen KELLER.

Auteur éclectique, William GIBSON révèle un autre aspect de sa personnalité en s'attachant par exemple à décrire la vie du Premier Ministre israélien (en 1977) dans *"Israeli Prime Minister Golda MEIR"* devenu en 2003 *"Golda's Balcony"*.

Rarement un auteur -comme William GIBSON- n'aura à ce point marqué son époque et illustré les grandes heures de Broadway.

* La pièce *"The Miracle Worker"* est représentée dans les pays européens de langue française par l'agence DRAMA - Suzanne SARQUIER, 24 rue Feydeau, 75007 PARIS - www.dramaparis.com - en accord avec Denis ASPLAND, Aspland management à New-York

4. L'ADAPTATION FRANÇAISE PAR JEAN-LOUP DABADIE

Adaptée en 1985 par Jean-Loup DABADIE dans une mise en scène de Bernard MURAT : **"Deux sur la balançoire"** retrouve la richesse inégalée des nuances de notre langue tout en respectant le ton, le style, et l'âme de la pièce.

Depuis son premier roman : *"Les yeux secs"* en 1957 (Il n'a alors que 19 ans) il devient par la suite, un journaliste reconnu sous la houlette de Pierre LAZAREFF.

Plus tard Il écrit pour le cinéma et participe comme scénariste au succès de nombreux films : *"César et Rosalie"*, *"Une histoire simple"*...



Par ailleurs, de très nombreux chanteurs : Jacques DUTRONC, Claude FRANÇOIS, Michel POLNAREFF ou encore Serge REGGIANI... lui demandent de leur écrire de merveilleuses chansons aujourd'hui encore dans toutes les mémoires. Reconnu par ses pairs et par tous ses fans, il reçoit en 1983 le grand prix du Cinéma de l'Académie Française pour l'ensemble de son oeuvre et en 1987 le Molière de l'adaptation pour **"Deux sur la balançoire"**.

5. LES DEUX CO-METTEURS EN SCÈNE



"La Forme, c'est le Fond qui remonte à la surface." Victor HUGO

Deux personnages : Clara et Jerry expriment toute leur ambiguïté, leur déchirement, leur passion, leur rire, dans deux décors soulignant leurs personnalités respectives :

- l'esprit contemporain, Pop-Art New-Yorkais -style MOMA- pour Clara, danseuse au chômage à la recherche éperdue de l'amour au milieu de ses rêves. Son studio reflète son image : très coloré, exprimant son envie de vivre et d'être reconnue comme artiste tout en se confrontant à la réalité ritualisée du quotidien

- l'esprit plus rationnel pour Jerry, avocat, se retrouvant par hasard à New-York à la recherche obstinée d'un job sans trop y croire. Seul dérivatif psychotique : se promener sur les ponts ! Le climat de son studio -aux antipodes de celui de Clara- souligne le "nomadisme" et l'incertitude de son avenir professionnel.

Désireuse de "casser les codes" des précédentes adaptations, la mise en scène opte résolument pour un style de vie actuel dans un environnement digital.

Last but not least : la présence du Pendule de Newton en lieu et place d'une balançoire symbolique

À l'avant garde d'une rupture créative, le Pendule de Newton illustre encore mieux le "tempo" de la pièce : dès que les "billes" s'entrechoquent, le balancier devient perpétuel, de haut en bas et de bas en haut... et ne s'arrête qu'après "l'usure du mouvement". Reflet ambigu et incertain des rapports entre Clara et Jerry tout au long des trois actes.



CO-METTEUR EN SCÈNE GABRIEL SZAPIRO

Gabriel SZAPIRO est un enfant de la pub, PDG de l'Agence de Communication et Société de Production : **STUDIO BUTTERFLY**.

Reconnu dans le monde du Marketing et de la Communication comme un des pionniers de l'Inbound Marketing, il a rédigé plusieurs livres sur ce thème. Chargé de conférences dans de nom-

breuses universités et autres Écoles de Commerce, il met justement en œuvre des stratégies de communication spécifiques au monde culturel en s'appuyant sur sa démarche originale.

Passionné de théâtre, il a déjà écrit, mis en scène et produit la pièce "*TOP OU BOTTOM ?*" jouée au Théâtre du Gymnase à l'automne 2018. Il poursuit sa route en produisant et co-mettant en scène "*Deux sur la balançoire*". Une nouvelle étape, un nouveau défi, une nouvelle aventure !



CO-METTEUSE EN SCÈNE

MARGUERITE KLOECKNER

Marguerite KLOECKNER fait ses premiers pas sur scène en Hypokhâgne. Grâce à l'option théâtre de sa classe préparatoire, elle bénéficie de stages au Théâtre de La Colline, dirigés par Annie Mercier et Damien Gabriac.

Engagée comme assistante à la mise en scène dans *La Nuit de Qaraqosh* d'Alexis Chevalier, elle intègre la distribution de *"La Voix des femmes"* mis en scène par Philippine Bataille et joue dans *"Les Acteurs de bonne foi"* de Marivaux au Théâtre des Béliers Parisiens, sous la direction de Romain Chesnel et Caroline de Touchet. En 2019, elle signe sa première mise en scène en adaptant pour le théâtre *"les Deux sœurs"*, une nouvelle méconnue de Stefan Zweig. Elle mettra également en scène un conte *"Le fabuleux voyage de Mlle Rose"*.

Côté cinéma, elle tourne dans plusieurs courts-métrages (*Blue Expérience* de Fantine Alem, *la Ligue* de Clément Choukroun...) Passionnée par le verbe sous toutes ses formes, Marguerite partage son temps entre le jeu, la mise en scène, et l'écriture. Au milieu de ses griffonnages (poèmes, chansons...), elle prépare également la création de son spectacle *"Tiquetonne"*, fantaisie poétique et surréaliste.



6. LES COMÉDIENS

ACTRICE

ELISABETH DUDA

Elisabeth DUDA, actrice franco-polonaise, diplômée de l'Ecole Nationale de Cinéma et de Théâtre de Lodz, en Pologne, commence brillamment sa carrière en sortant major de sa promotion. Elle a notamment reçu le prix d'interprétation féminine en Pologne pour son rôle dans *"Cours sans te retourner"* de Pepe Danquart. Elle a également obtenu le prix du meilleur second rôle féminin au 44ème Festival de Théâtre à Kalisz et au 22ème Festival des Ecoles de Théâtre en Pologne. Récemment elle obtint 4 prix internationaux pour *"I will crush you and go to hell"* et la série *"Prisoner"*.

Journaliste et chroniqueuse de plusieurs émissions de la télévision et radio polonaises, écrivaine de trois livres, traductrice de pièces de théâtre (dont *"Le Repas des Fauves"* et *"Le Petit Coiffeur"*), elle a reçu le prix du Sénat de la Présence Française à l'étranger. Elle a joué dans de nombreux films, fictions, séries, courts-métrages et docu-fictions, interprétant entre autres Cosima Wagner ou Marie Curie.

Très présente sur les ondes radio-phoniques polonaises, elle participe à de nombreuses retranscriptions théâtrales.

En France, son interprétation dans *"Iphigénie en Tauride"* de Goethe au théâtre de Ménilmontant à Paris puis au Fringe Festival d'Edimbourg a suscité un accueil enthousiaste de la part des critiques. Parlant 6 langues couramment, Elisabeth DUDA joue aussi bien à Paris qu'à Varsovie ou à New-York.

Elle sera à l’Affiche dans “Deux sur la balançoire” au Théâtre du Gymnase à partir du 22 septembre 2021





ACTEUR

JOHANN MORIO

Johann MORIO, acteur français entre à l'École 7ème Acte (anciennement le Cours) en 2007. Dans cette école éclectique, il y apprend l'art dramatique, le cinéma... et l'escrime. Il tourne dans plusieurs courts-métrages. En 2012 il part plusieurs mois en Russie pour y tourner dans une grande RWS : "*Vassilissa Kojina*" d'Anton SIVERS, film historique sur la campagne de Napoléon en Russie. Sa filmographie s'enrichit d'autres

oeuvres : "*Ne reviens pas du paradis*" et surtout le long-métrage "*Kristal Bleu*" en préparation. Sur scène il explore le mythe de Don Juan dans "*Don Juan revient de guerre*" d'Odon VON HORVATH. Puis plus récemment, il participe à la création de "*Par toi j'étais bien cachée*", de Charlotte REY.

Il sera à l'Affiche dans "*Deux sur la balançoire*" au Théâtre du Gymnase à partir du 22 septembre 2021.

7. LA SCÉNOGRAPHIE



SCÉNOGRAPHE JOY BELMONT

Joy BELMONT, scénographe, metteuse en scène et comédienne diplômée du Cours Florent assiste en 2017 Alice Faure dans la mise en scène de *"Huckleberry"* au Ciné XIII. En 2018, elle met en scène *"Before and After"* de Jonathan Leaf, pièce dans laquelle elle joue le rôle de Lane, au Funambule Montmartre. La même année, elle monte *"Fantaisies pour Alice"* de Richard Demarcy où elle interprète la Reine de Coeur, et *"Top ou Bottom"*, remis en scène par l'auteur : Gabriel Szapiro, au Théâtre du Gymnase. Elle incarne également Blanche dans *"Blanches"* de Fabrice Melquiot, au Théâtre Darius Milhaud. En 2019, elle met en scène *"Italienne Scène et Orchestre"*, de Jean-François Sivadier, au Théâtre Clavel. Puis elle adapte et met en scène *"Le Magicien d'Oz"*, d'après L.F Baum. En 2020 elle monte *"Le Livre de La Jungle"*, d'après Rudyard Kipling, à La Scène Parisienne. En 2021, elle adapte *"Robin"*, d'après Robinson Crusoé de Daniel Defoe pour La Grange aux Moines (Limousin).

COSTUMIÈRE SALOMÉ BENARROCH

Salomé BENARROCH, jeune styliste est une des lauréates de l'École LISAA. Elle débute des études de Direction Artistique et d'Architecture Interieure à l'École Penninghen. Puis elle se prend de passion pour le design textile, la création de motifs et la teinture naturelle. Marquant de son empreinte ses conceptions, elle trouve son inspiration dans ses racines orientales et occidentales qui lui sont chères. Dans cet esprit, elle habille Clara, lui conférant féminité, insouciance, légèreté et différence. Créant avec bonheur plusieurs robes, passant d'un bleu roi lumineux à un bordeaux plus sage pour finir par une couleur marine émouvante, Salomé dans ***"Deux sur la balançoire"*** nous offre toute la palette de son talent. Elle réinvente les couleurs et les formes.



8. L'ÉQUIPE ARTISTIQUE

SCULPTURE

NOUNA

Nouna, sculptrice française, primée dans de nombreux concours, explore, par son talent, les thèmes de Liberté et d'Amour. La couleur conduit souvent son imaginaire à transmettre dans ses oeuvres son "Hymne à la vie". Témoin de son temps, elle illustre en particulier dans ses compositions en bronze les valeurs d'énergie et de sérénité. Une artiste attachante et sensible.



"L'Art du Silence"

S'inspirant d'une esquisse de rouge à lèvres, Nouna compose cette oeuvre en quelques lignes épurées qui soulignent la sensualité et la beauté de cette bouche design. Le Désir et l'Émotion en plus.

PEINTURE

MIRA MAODUS

A 78 ans, cette artiste inclassable, chantre de la couleur et de la calligraphie, se joue des lettres et des chiffres de tous les alphabets, latin, cyrillique, hébraïque. Elle partage sa vie entre Paris et Belgrade où ses oeuvres sont exposées dans plusieurs musées. À Paris, elle a travaillé dans l'atelier de Soutine, à la Cité Falguière, là où Modigliani a conçu ses Cariatides. Après une période figurative, elle se tourne vers l'abstraction colorée, modulée, avec des champs de profondeur et des effets lumineux. Elle décline ses alphabets maigres ou empathés, rectilignes ou glissants, rigoureux ou bombés toujours dans un même corps.



"Desiderer"

Des lettres et des chiffres superposés forment des effets cinétiques et chromatiques modulant des plages de couleurs. Tout le talent de Mira MAODUS s'exprime dans ses peintures représentées en France par une galerie hors norme : La Galerie SAPHIR. Sensible aux dialogues de l'Art moderne et contemporain, elle associe les grands noms de l'École de Paris à ceux de la figuration narrative (Peter Klasen, Adami, Erro) et à ceux de photographes plasticiens tel que Michel Kirch. La diversité, l'éclectisme, l'innovation créative caractérisent cette galerie. Un carrefour d'idées où les rêves s'impriment dans la réalité.

9. PRODUCTION STUDIO BUTTERFLY

STUDIO BUTTERFLY dispose d'une structure originale à la fois Société de Production d'Arts vivants et Agence Conseil en Inbound Marketing :

• SOCIÉTÉ DE PRODUCTION

STUDIO BUTTERFLY a co-produit :

"JONAS" écrit par Vincent ENGEL durant le Festival OFF d'Avignon en 2016.

"IMAGINAIRE" un stand-up du mentaliste et Illusionniste Carlos VAQUERA au Théâtre du Petit Gymnase en 2017.

STUDIO BUTTERFLY a produit :

la pièce "TOP OU BOTTOM ?" écrit par Gabriel SZAPIRO au Théâtre du Petit Gymnase en 2018.

• AGENCE CONSEIL EN INBOUND MARKETING

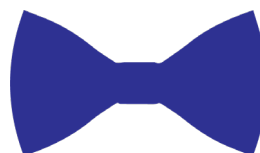
STUDIO BUTTERFLY met en pratique la stratégie d'Inbound Marketing dédiée aux Arts vivants (théâtres, cinémas, événements culturels...).

Cette approche originale créée par Gabriel SZAPIRO en France s'appuie sur le principe

suivant : "Comment faire venir à soi les spectateurs au lieu d'aller les chercher". La communication privilégie 3 médias complémentaires : une Stratégie digitale complète (site, blog, réseaux sociaux, vidéos...), les Relations Presse et les Relations Publiques.

L'Inbound Marketing transforme les spectateurs en co-acteurs créant, par delà même l'instant de l'émotion théâtrale, une Communauté vivante et chaleureuse. Plus que jamais, l'Inbound Marketing culturel constitue une démarche nouvelle, incontournable pour lancer avec succès une manifestation d'Art vivant.

"Rien n'est permanent, sauf le changement"
Héraclite



**STUDIO
BUTTERFLY**

www.studiobutterfly.fr

Gabriel SZAPIRO : +33 (6) 11 41 01 58

10. ATTACHÉ DE PRESSE

ETIENNE LOUVAIN



Travaillant entre Bruxelles et Paris, Etienne LOUVAIN, Attaché de Presse depuis plus de 20 ans s'est spécialisé dans le spectacle vivant et l'événementiel. Il a participé dernièrement à la promotion de "Les idôles de midi première" avec Danielle GILBERT (Casino de Paris), le "One woman show de Natacha Amal", "Une fille pour deux" de Benjamin BAFFIE et Jeremie DUVAL (théâtre Comédie Montorgueil). Il gère une Agence de Relation Presse qui dispose d'un service totalement intégré depuis l'élaboration de communiqués de presse jusqu'aux relances programmées et les invitations aux manifestations. Il y associe en permanence les médias qu'il considère comme de vrais partenaires.

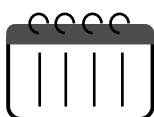
Contact

Attaché de presse

etienne@lesattachesdepresse.com

tél : +33 (0) 6 48 52 75 90

11. INFORMATIONS PRATIQUES



- > À PARTIR DE 22 SEPTEMBRE 2021
- > 19H30
- > MERCREDI ET JEUDI



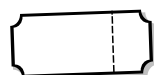
THÉÂTRE DU GYMNASÉ MARIE BELL
SALLE DU PETIT GYMNASÉ
38 BD DE BONNE NOUVELLE, 75010 PARIS



DURÉE : 1H15



PRIX DES PLACES
DE 10 À 25 EUROS



- RÉSERVATIONS :
- > THÉÂTRE DU GYMNASÉ : 01 42 46 79 79
 - > BILLET REDUC
 - > TICKETAC
 - > AUTRES POINTS DE VENTE HABITUELS

*Je commence à en avoir assez de
me faire engueuler quand même
... C'est pas juste, c'est pas parce
que je suis une femme... Sur la
terre, une femme c'est un homme
comme les autres, hein ...*

(CLARA - ACTE I)

